

做最棒的自己

5

英汉
对照

[美] 巴巴拉·本尼斯/文 弗兰克·里奥/图
彭文鸿 彭菲/译

The Piggy, The Rat, and The House

小猪、老鼠和房子



CIPG

海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团



The Piggy, The Rat, and The House

小猪、老鼠和房子

【美】巴巴拉·本尼斯 / 文 弗兰克·里奥 / 图
彭文鸿 彭菲 / 译



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

图书在版编目(CIP)数据

小猪、老鼠和房子:英汉对照/(美)本尼斯著;
(美)里奥绘;彭文鸿,彭菲译.——北京:海豚出版社,
2013.12

(做最棒的自己)

ISBN 978-7-5110-1669-0

I. ①小… II. ①本… ②里… ③彭… ④彭… III.
①英语—儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第295140号

本书由美国 Source Books LLC 授权出版

书 名: 小猪、老鼠和房子

作 者: [美]巴巴拉·本尼斯

总发行人: 俞晓群

责任编辑: 李忠孝 张菱儿 邹 媛

责任印制: 王瑞松

出 版: 海豚出版社

网 址: <http://www.dolphin-books.com.cn>

地 址: 北京市西城区百万庄大街24号

邮 编: 100037

电 话: 010-68997480(销售) 010-68998879(总编室)

印 刷: 北京市雅迪彩色印刷有限公司

经 销: 新华书店及网络书店

开 本: 16开(710毫米×1000毫米)

印 张: 4

字 数: 20千

印 数: 6000

版 次: 2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5110-1669-0

定 价: 13.80元

版权所有 侵权必究

This is a piggy called Peter.
He was born in the north one autumn.

yǒu gè xiǎozhū jiào pí tè
有个小猪叫皮特，

tā chūshēng zài běi fāng de qiū jì
他出生在北方的秋季。



Autumn is the harvest season.

The whole world — the sky and all the earth —
is golden.

nà shì shōuhuò de jì jié
那是收获的季节，

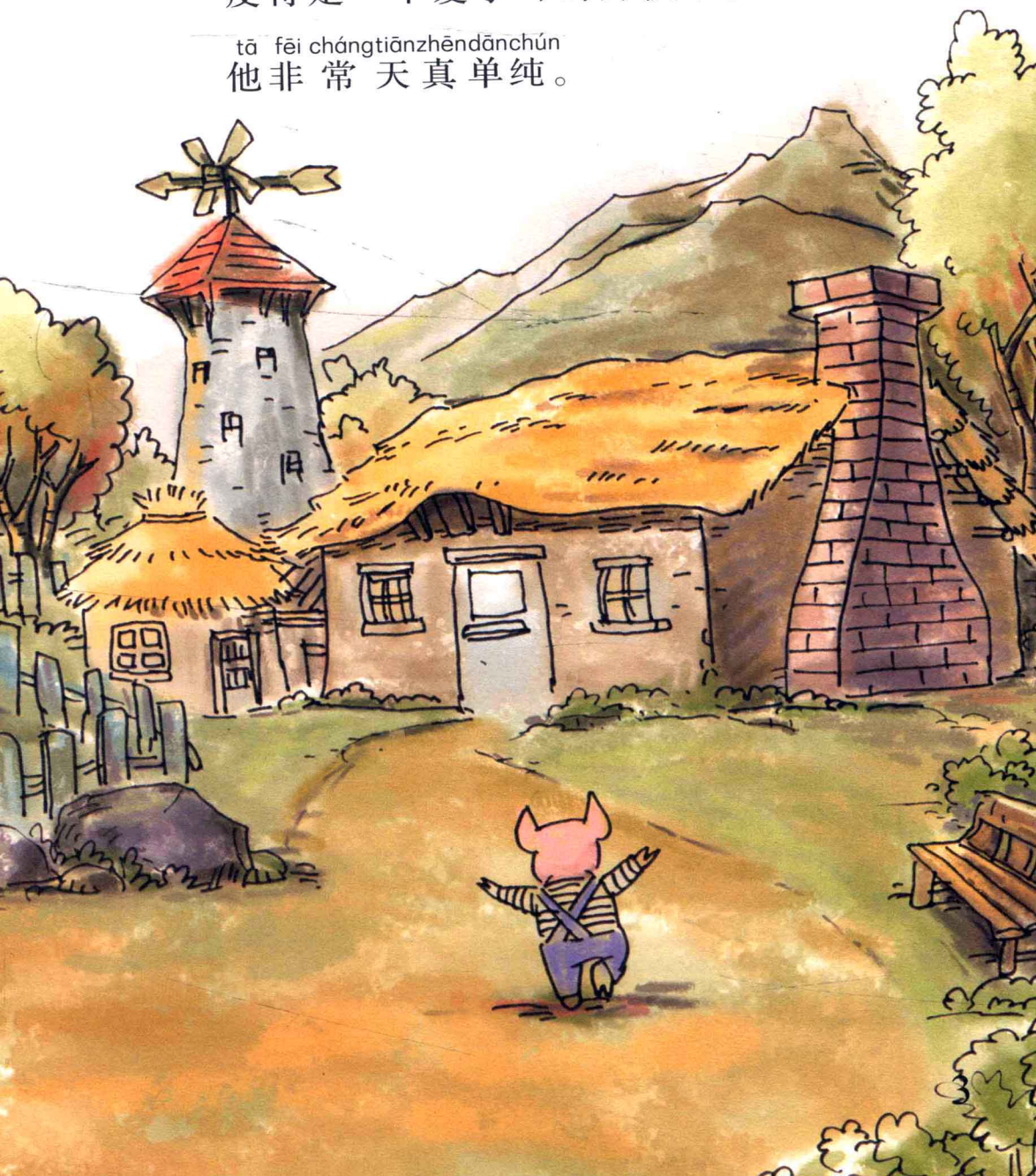
màntiān mǎn dì mǎn shì jiè dōu shì jīn huáng sè
漫天、漫地、满世界都是金黄色。

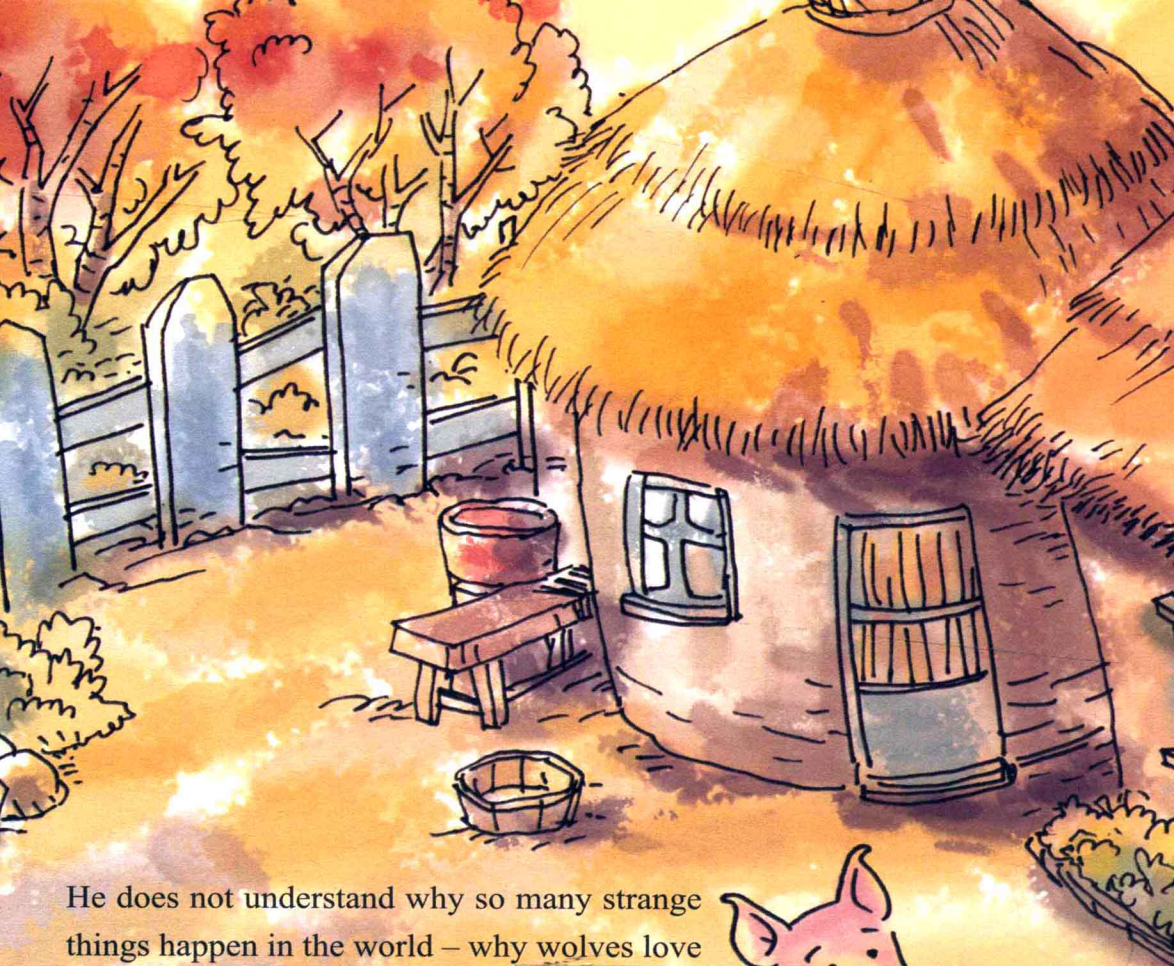


Peter is a good little piggy who loves to learn things.
He is very simple and trusting.

pí tè shì yí gè ài xué xí de hǎo hái zi
皮特是一个爱学习的好孩子，

tā fēi cháng tiān zhēn dān chún
他非常天真单纯。





He does not understand why so many strange things happen in the world – why wolves love goats, why foxes love crows. And why rats love little piggies.

tā bù zhī dào
他不知道，

shì jiè shàng wèi shén me huì yǒu nà me duō qí guài de shì qing
世界上为什么会有那么多奇怪的事情：

láng wèi shén me huì ài shàng yáng
狼为什么会爱上羊，

hú li wèi shén me huì ài shàng wū yā
狐狸为什么会爱上乌鸦，

lǎo shǔ wèi shén me huì ài shàng xiǎo zhū
老鼠为什么会爱上小猪……





“I don't want these broken toys!
I want a beautiful home!”

wǒ bú yào zhè xiē pò làn de wán jù
“我不要这些破烂的玩具！”

wǒ yào piào liang de xiǎo fáng zi
我要漂亮的小房子！”



“But child, we don’t have a beautiful home.
How will this little house do, my child?”

kě shì hái zi wǒ men méi yǒu
“可是，孩子，我们没有。”

hái zi nǐ kàn zhè ge xíng ma
孩子，你看这个行吗？”



"I don't want this house!
I want a beautiful home!"

wǒ bú yào wǒ yào piàoliang de xiǎofáng zi
“我不要，我要漂亮的小房子。”

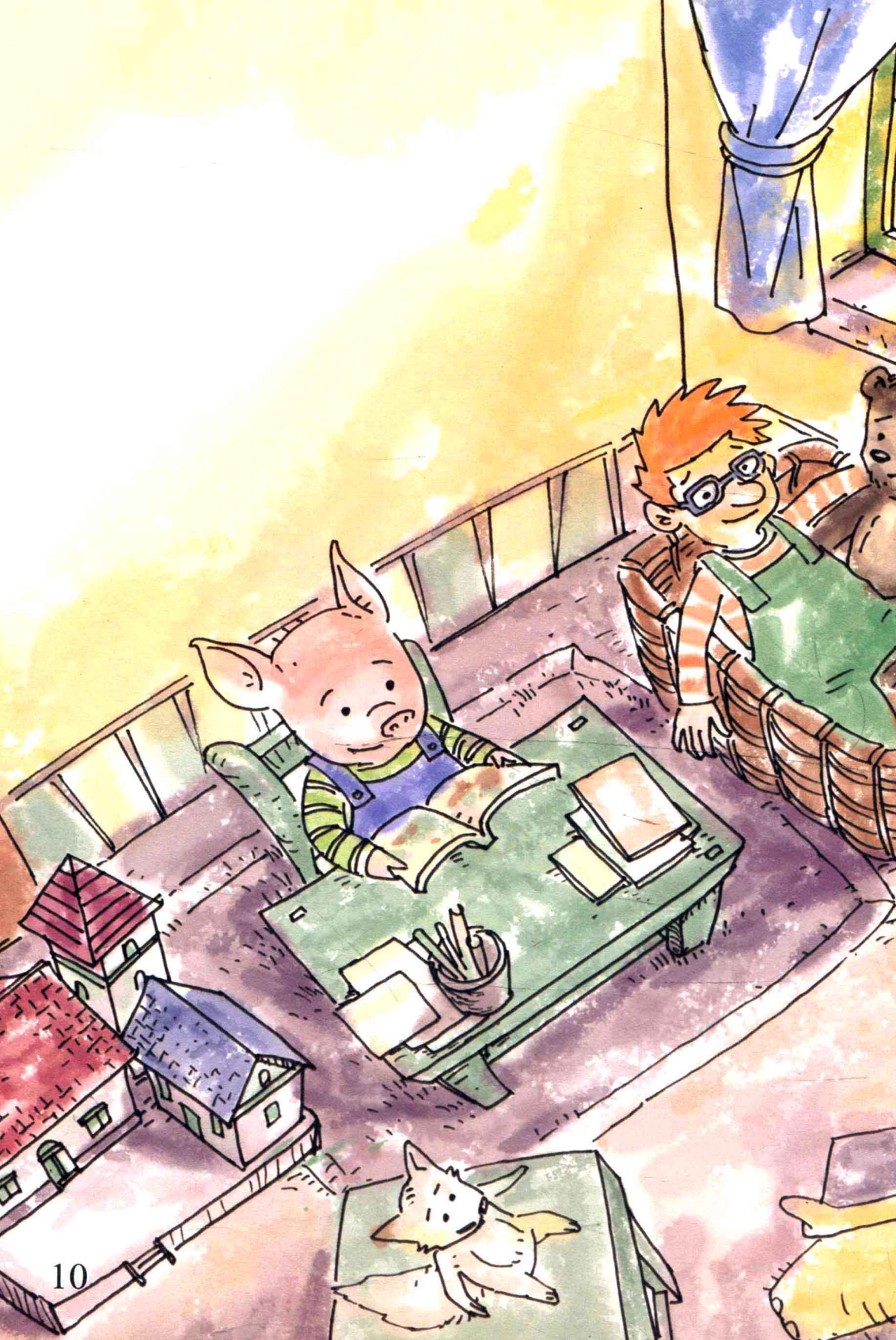


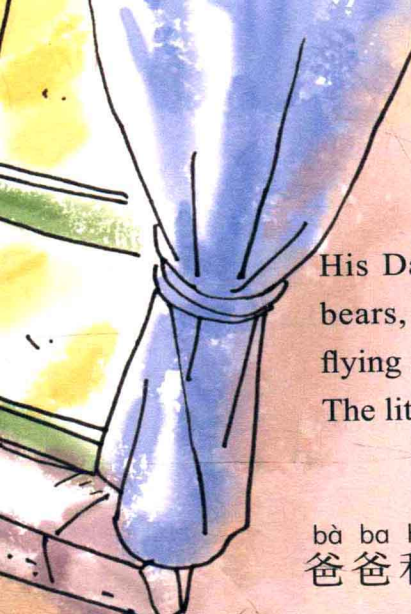
One day Peter is reading a book,
there are lots of toys all around him.

yì tiān pí tè zhèng zài kàn shū
一天，皮特正在看书，

zhōu wéi duī fàng zhe hěng duō wán jù
周围堆放着很多玩具。







His Dad and Mom have bought him chocolate
bears, banana elephants, a beanie superman, a
flying swan, and a splendid little house!
The little rat sees all this from her rat hole.

bà ba hé mā ma gěi tā mǎi de qiǎo kè lì xióng
爸爸和妈妈给他买的巧克力熊、
xiāng jiāo dà xiàng dòu dīng chāo rén huì fēi de tiān é
香蕉大象、豆丁超人、会飞的天鹅，
hái yǒu yí zuò jīn bì huī huáng de fáng zi
还有一座金碧辉煌的房子！

zhè xiē dōu bèi yí zhī dòng zhōng de lǎo shǔ kàn jiàn le
这些都被一只洞中的老鼠看见了。



“Mama! Mama! I’ve found a beautiful home at last!”

mā ma mā ma wǒ hěnkuài jiù huì yǒu xiǎo fáng zi le
“妈妈，妈妈！我很快就会会有小房子了。”



“I’m delighted to hear it!”

zhè què shí shì yí gè hǎo xiāo xī
“这确实是一个好消息！”



“This is great news!”

zhè shì fēi cháng hǎo de xiāo xī
“这是非常好的消息！”

